

图书在版编目(CIP)数据

追凶生死劫／(美)哈德威克(Hardwick, G.)著;林之鹤,时
启海译.-南京:译林出版社,2000.2

(当代外国流行小说名篇丛书)

书名原文: Double Dead

ISBN 7-80657-041-1

I. ①追… II. ①哈… ②林… ③时… III. 长篇小说-美国-现
代 IV. I712.45

中国版本图书馆CIP数据核字(2000)第13181号

Copyright © 1997 by Gary Hardwick.

Chinese language edition arranged with Dutton Plume, a division of Penguin
Putnam, Inc. through Shanghai Copyright Agency.

Chinese language copyright © 2000 by Yilin Press.

登记号 图字:10-1998-109

书 名 追凶生死劫
作 者 [美国]加里·哈德威克
译 者 林之鹤 时启海
责任编辑 王嘉木
原文出版 Dutton, 1997
出版发行 译林出版社
E-mail yilin@public1.ptt.js.cn
WWW http://www.yilin.com
地 址 南京中央路165号(邮编210009)
照 排 译林出版社照排中心
印 刷 阜宁人民印刷厂
开 本 850×1168毫米 1/32
印 张 12.5
插 页 2
字 数 307千
版 次 2000年2月第1版 2000年2月第1次印刷
书 号 ISBN 7-80657-041-1/I·038
定 价 16.60元

译林版图书若有印装错误可向承印厂调换

译 序

神秘悬疑小说正以其强大的艺术魅力折服读者而傲立于世界畅销书之林。它与也同样令人入迷的侦探小说不同,破案不是靠侦探或警察,而是取决于与神秘案件有关的人物甚至是案犯本人。这种异于传统的侦破方式或许更具新奇感和吸引力。神秘悬疑小说之所以神秘,盖因书中疑问重重,悬念多多,而且时见阴谋策划和恐怖手段,通篇有一种恐惧感。小说所叙述的惊险故事自始至终激起读者强烈的欲望和兴趣;而场景的分段构建、画面的清晰展现、人物对发生的一切的感情反应、强有力的正反面人物的对峙和激烈争斗、高科技的适时运用,皆为这一类型小说的特点。此类小说的结尾总是疑团解除,迷雾散尽,神秘的面纱完全撩开。

《追凶生死劫》正是一部典型的神秘悬疑小说。小说以美国著名的汽车城底特律为背景,记叙了一桩重大的谋杀案件。颇有政绩的六十二岁的市长哈里斯·扬西在寓所被两个蒙面杀手用刀扎死。他的小情妇罗莫娜·布莱克拼命地反抗,利用杀手之间的误伤,重创了另一个未受伤的歹徒,并拎着扬西的一个黑色金属公文箱,侥幸地逃出去了。杀手们“死要成双”的阴谋未能实现;同时传闻法律顾问处合伙人路易斯在家中自缢身亡,卫士长尼克斯也失踪了。在上司指派下,年轻正直干练的黑人助理检察官杰西·金主办这一谋杀市长的大案。当时市长的夫人露易丝、小情妇罗莫娜都先后被指控为谋杀市长的嫌疑人,但杰西在调查中,发现很多疑点,认为凶手另有其人。就在他追查凶手和打算寻找扬西的那只公文箱时,他的女友卡伦律师遇害了,而他则被诬陷谋杀了卡伦,

于是他被迫出走，并设法营救出被软禁的罗莫娜，双双逃亡。在逃亡途中，他们力图寻找罗莫娜寄放在黑道朋友洛洛那儿的公文箱，即难以打开带有自毁装置的金属保险箱，以期得到有力证据查出真凶。而与此同时，两个杀手也在紧急地寻找公文箱。杰西与罗莫娜一路上辗转奔波，历尽艰险。他们被警车拦截，被杀手追杀，又险遭迦勒底大汉枪击、黑人歹徒们抢劫。杰西为保护罗莫娜而被一个白人醉鬼刺伤。他们从底特律逃往加拿大温泽市，又从温泽逃回底特律。他们不得不参与两大男女贩毒团伙的火并厮杀，最后找到了那只公文箱。在联邦调查局官员和技术专家帮助下，他们采用激光开箱，找出重要文件即谋杀证据，并擒获了杀手。人证物证俱在，谋杀的幕后操纵者终于暴露出来，杰西等人一连串的命案，也随即告破。杰西与罗莫娜不仅挫败了杀手对他们“死要成双”的阴谋，同时也在患难与共、相互救助中产生了爱情，最终结合在一起。

这部小说真实地反映了二十世纪九十年代犯罪率很高的底特律的社会生活的全貌，表现了作者严厉的批评态度和客观公正的精神。小说涉及底特律的政治、司法及监狱部门和金融、财政、市政建设、种族、道德及犯罪等问题。其特有的底特律风貌表现美国社会的一个角落或一个侧影。作者有分寸的笔触既写出司法工作的繁重艰巨，也写出其中的腐败，尤其是监狱的混乱无序；既写出政府税源丧失，财政危机严重，债券无力兑付，企业和城市濒临破产，也写出力挽狂澜挽救危机的决策及其实施。在底特律，居民成分复杂，黑人很多。“黑人是美国的隐喻”，种族矛盾和种族平衡历来是美国最为棘手的问题。底特律在六十年代曾发生黑人骚乱，结果许多白人开办的大公司和大商场纷纷迁出市区，致使繁荣的市中心萧条冷落，黑人生活日趋窘迫。失业、贫困、道德伦理贬值，使底特律犯罪率居高不下。贩毒吸毒、偷盗抢劫、暴力强奸、杀人等犯罪触目惊心。金钱欲望、性自由、婚姻危机和单亲家庭以及由

此派生而来的青少年堕落和犯罪构成对社会的威胁。底特律成为美国少数几个较为混乱的城市之一。小说中有两个分别以独眼凯恩和丑姑娘洛洛为首的男女黑人贩毒团伙,他们从小就胡作非为,有犯罪前科。虽然他们的父母和自己本身均被毒品所害,但是他们别无前途,不得不麻木不仁、卖力地从事毒品交易以谋取暴利。这两个团伙为争夺地盘扩大组织,聚众械斗枪击,内战不休,结果逃脱不了两败俱伤、完全覆灭的下场。小说深刻地揭示出他们既是危害社会的罪犯,又是社会和家庭悲剧的受害者和牺牲品。作者在叙述凯恩和洛洛的身世遭遇时,暗中流露出对他们迷失的怜悯和无奈,在一定程度上表示了对社会的谴责。

小说的客观性描摹也在所刻画的一系列人物形象上得以印证。小说的男主人公杰西和女主人公罗莫娜都是从社会底层走上来的黑人青年,他们的身上都打上生活的烙印,有某些劣迹。罗莫娜为脱离畸形家庭而混迹社会,堕落放荡,作为职业女友跟男人约会,与女毒贩头子洛洛关系密切;后来她凭借年轻美貌泡上了市长大人,遇上杰西后才转向专一。她因黑道对手射杀自己无辜的小妹深感教训沉痛,思想有所转化,在杰西的影响下更有明显的进步。她聪明,泼辣,野性十足,在黑人女性中有一定的代表性。

以发展的眼光来看待杰西,他可谓是一个理想人物。他虽然早年为生活所迫有些不够清白,但在严峻现实的正反面教育下迷途知返,并充分发挥自己的聪慧、勤奋等优势,加上机遇和上司的提拔,由一名优秀的法学院学生成长为一名有骄人业绩的、杰出的律师和检察官,从而跻身中产阶级行列。他珍惜现有的生活和职位,敏锐的人生感悟确定了他对工作的完全投入。他精细、严谨,善于处理疑难案件,具有不屈不挠的工作作风。他在复杂的工作环境和人际关系中公正廉明,无私无畏,乐于助人,在后来的逃亡生涯中又表现出镇定、勇敢和超人的智慧。小说赞扬他在处理与上司、同事、亲友之间的关系上所具有的亲和力和斗争性,以及他

在一切境遇中所具有的才华、正义和良知。杰西是从穷苦黑人区分化出来的，主要靠自身拼搏而获得成功、赢得尊重的黑人青年典型。对于这样一个司法界的精英人物，作者也并没有遗漏地记下他偶尔还会流露一点过去生活习惯的痕迹。这是一个没有完全隔断历史而又确实脱胎换骨的杰西，一个活生生的真实的杰西。作者对他的性格和人品不惜浓墨重彩进行合乎特定情境和人物身份的展示，对他的际遇、根因和动力做了深刻独到的剖析，让读者在深感真实可信之余，也领悟到作者的暗示和寓意。

对于作为男主人公杰西陪衬的众多人物，作者用墨较为经济，速写似的寥寥几笔就勾勒出人物的外形及气质，白描似的手法也画出人物的特色及优劣。检察官理查德自私，急功近利，趋炎附势，但在危急时刻又帮助杰西，不落井下石；县检察官德斯特奈优雅却卑鄙，两面三刀，只关心自己的竞选，但并不妨碍他慧眼识珠，赏识重用杰西；代市长克劳福德一身名牌，是个衣架，狡黠、无情，处事圆滑，策略高明，在市长遇害后迅速抓住权柄。他们对扬西市长被杀一案敷衍遮盖，随意指认凶手，但表面上又冠冕堂皇，表示对已故市长敬爱关切。司法官员们勾心斗角，争权夺利，有的官员几乎本身就是罪犯，但司法人员大都对工作勤勉上进，富有竞争意识，在关键时刻实事求是。其中虽然有些卑劣小人，但也有瑕不掩瑜、侠胆义肠、舍生忘死帮助破案者。他们作为形形色色、错综复杂的司法背景更加突出了杰西的正直无私、出类拔萃。

黑道人物大都各有个性，其中刻画入木三分的是毒贩头子凯恩，一个受到生活苛待，反过来报复社会、藐视上帝、极其狠毒狡诈顽强的家伙。其他男女毒贩或暴躁冲动，或冷漠寡言，或贪财好色，或强硬顽固……他们讲究江湖义气和黑道规矩，对团伙头子忠心不二，但一遇诱惑又立即投降归顺，其中不乏倒戈的叛徒。他们待人接物，一言不合，立即翻脸，出言下流，举枪瞄准，但又旋即和好如初，亲热有加，慷慨仗义起来。他们玩世不恭，敢打敢拼，滥施

暴力，逼人就范。这一黑社会群体特有的低劣素质和个性特点显示他们是社会畸形变态的产物。他们所进行的恐怖奇异的犯罪活动都将对读者产生巨大的心灵震撼。

小说人物众多，牵涉黑人、白人所立足的各个层面，情节铺展涉及官邸与黑窝，法院与监狱，教堂与黑店，商场与酒吧，大街与小巷，上层机关和黑人居住区，市中心与边境线等等。作者颇具匠心，巧妙地设计了两条线索：一条破案线，是主线，即作为逃犯的杰西在被警察和杀手追捕时寻找能破市长被杀之谜，同时洗刷自身冤屈的重要证据公文箱；一条爱情线，是副线，即杰西偕同罗莫娜在逃亡途中逐渐萌生爱情而最终结合。两条线索实质上拧结而成一条发展线索，串起所有的人物、情节和场景。使在不同时空出现的形态各异的人物和精彩惊险的情节片断，缀连成完整的故事，将复杂微妙的人际关系循着线索编织成清晰的网络。

由于是神秘悬疑小说，小说中的情节发展时出意外，往往突然出现意料不到的人物，发生偶然奇特的事件。一些人物与作为焦点中心的扬西市长之间在政治、经济、宗教、家庭等方面的各种尖锐矛盾使扬西被杀一案扑朔迷离，不知真凶主谋为何人。疑凶倒是有几人，都有作案的动机和可能，如竞相问鼎市长宝座者，遭受排斥官位不保者，与黑手党有染者，激烈反对设立赌场者，怨恨丈夫不忠自己亦有私情者……都让读者时生疑窦，悬疑种种，猜测不已。加之人物在破案中险象丛生，危在旦夕，更令读者屏息凝神。忽而又绝处逢生，柳暗花明，更令读者喜出望外。其中最为曲折回环的是，有重大嫌疑者遭拘禁而又被认为无罪保释在外，最后揭晓还是大有干系。至于悬念的抑制和间隔，电影蒙太奇式的剪接艺术都令读者始终扣紧心弦、兴味盎然，使其追求惊险和猎奇的审美心态得到满足。直至物证人证俱获，这一谋杀大案才告侦破，神秘的祸首元凶终于公开亮相，给读者一个大大的惊奇。

这部神秘悬疑小说善布疑阵，惊险刺激，文笔通俗生动。既变

化无常又呼应有法,真实可信之中不乏离奇怪诞,然而小说所渲染的暴力犯罪有待读者正确地辨识。

《追凶生死劫》这部小说的作者加里·哈德威克是黑人作家。他是底特律人,当过律师。他以一部城市惊险小说《寒冷的麦地那》而成名,《追凶生死劫》这部悬疑小说又给他带来声誉,拥有广大的读者。他如今是位颇有成就的影视剧作家,现居南加州和底特律两地。

林之鹤
2000年1月

第一部 玻璃房子

1. 殖民地风格的建筑

哈里斯·扬西，底特律市市长，愉悦地欣赏着这位年轻女人的花容月貌。她一边做爱一边唱歌，在他身上折腾得大汗淋漓。这虽然有些怪，但他喜欢这样。

他就那样搂着她，瞬间感觉年轻了许多，好像又回到了二十岁。他已六十二岁，体力不支，思路已转到要急待处理的事务上。

“我能感到你的心跳。”她柔声说道。

“全州都能听到这破钟的走动声。”扬西调侃地说。

“亲爱的，我不许你今天晚上讲那些话，你会长寿的，这，你自己知道。”

少妇爬起来赤裸着朝卫生间走去。她真是个美人儿，漂亮的褐色皮肤，万缕青丝挽成了辫子，苗条而匀称的身材，丰乳酥胸，该丰腴的地方则丰腴，该细瘦的地方则细瘦。男人梦寐以求的就是她这样性感的女人，他想，自己真是艳福不浅，有权有钱占有她。

扬西看了看钟，时候差不多了。尼克斯先生从来都是守时的。“你在淋浴吗，罗莫娜？”他问道。

“嗯，你也来冲冲吗？”传来甜脆的回音。

“我不了。你把门锁上一会儿。等你出来后再告诉你。”

“好的，扬尼^①。”

他厌恶这个称呼，但它确实比那些年轻的情人喊他爹爹或是

① 扬尼是扬西的昵称。

其他称呼要好听。

罗莫娜非常温顺。她的前任们太爱管闲事，这对他不好。这不仅因为他要瞒着妻子，还因为他是市长。即使人人都知道像他这样的人都有外室，当时的政治原则也只是“别让我们抓住你”。

他听到淋浴器在喷水，于是走到床边，伸手到床头柱之间的床板后面。有件事使他心神不宁。过了一会儿，他开始寻找自己的短裤。

就在这时他听到一种声响，沉闷，遥远，像是什么东西落到地上。扬西环视四周，不知声音来自何方。这座殖民地风格的建筑显得陈旧，还是一九二五年建的。在他迁入市长官邸之前，这儿一直是他的家。如今他和妻子露易丝用它举办晚会或进行私人会晤，再就是在这儿娱乐消遣，他愉快地思忖着。

扬西又看了看钟，激动起来。这是一个会改变很多人生活的时刻。过去他已做出了很多影响大众的决定，但这一次则不相同。它是一座政治、社会火山，会熔化阻挡它的一切。他想起小时候学的一句诗：“伟人用激情去改变生活。”他正要这样做。

扬西听到了楼下的门铃声。他先到卫生间门口听了听，淋浴还在进行，于是他穿好衬衫，扣好纽扣，走出了房间。

“时辰到了。”一个杀手轻声说，“记住，不要开枪。他们两人都要下楼的。他们死要成双，这是我们的合同。”

另一个人没有说话。他只是点了点头。

悄悄地，慢慢地，他们开始了那蓄谋已久的行动，仿佛是两只冬眠初醒的狗熊。他们就在小餐馆的门边，其中一个伸手拉开了门，面前是通向那座殖民地风格房子的道路。

“今天晚上一切都很冷清。”沃尔特·尼克斯说，他的声音深沉而又不协调。

“还是这样好。”扬西说，“我现在最不想出现的事就是妻子来到这一带。”

两个人站在休息室里。沃尔特·尼克斯，扬西的个人保镖，身高六英尺开外，明显地比他的老板高。尼克斯取下他的黑色软呢帽，露出他那谢顶的头部，但他立刻又戴上了，好像有些窘。

“这到底是怎么回事？”尼克斯问道，同时将一个黑色金属公文箱递给扬西。

扬西一声不响接过箱子朝楼上走去。“几天后再与你联系，到时你做好准备。”

尼克斯看着扬西走完长长的楼梯，然后转过身来，正正帽子走了出去。

扬西到达楼梯顶端后向宽大的卧室走去。他打开门，眼睛一下睁得老大——一个彪形大汉，戴着红色面具，正要破门而入卫生间。

扬西紧紧抓住那只公文箱，朝衣架冲去，那儿他放有一支子弹已上膛的45式手枪。可他刚跑出一步，后脑勺上就挨了重重的一击。他晃了晃栽倒在地板上，脸先着地，面颊被地毯擦伤了。

一个戴绿色面具的人朝扬西冲了过来，他有一把用厚塑料缠着柄的刀。

扬西见那人向自己扑来，便跳了起来。他听到另一个家伙正撞击卫生间的门。

“罗莫娜！”扬西叫着。

那家伙终于撞开了门，但里面空空的，窗户半开着。他四下一看，发现淋浴间的帘子被拉上了，于是抽刀在手走了过去，壮着胆子准备收拾那个女人。

他拉开帘子，忽然听到背后有响动，他转过身来，只见一个女人甩手朝他脸上打来。

“啊！”随着刮脸刀片深深划开右脸庞，他杀猪般地嚎叫着，锋

利的刀片轻而易举地划破了红色面具。刀片划处血如泉涌。他扔掉了手中的屠刀，跪在地上，捂住了那张被划破的脸。

罗莫娜穿着贴身内衣从卫生间走了出来。她喘息着，心狂跳不止，她扔掉那血淋淋的刀片，捡起杀手的那把屠刀，朝门口赶去。

只见一个蒙绿色面具的家伙正扑向扬西。扬西用黑色金属箱抵挡那杀手的攻击，而那绿色蒙面杀手只防守般地移动脚步，好像并不想伤害扬西。他一边观察扬西，一边寻找机会。扬西挥舞着箱子，那歹徒突然抓住了扬西的胳膊，猛地一推，扬西脸朝下栽倒了。

罗莫娜冲进房间，尖叫着，手臂猛向后抽，把大刀扎向那个杀手，但她忽然被人从身后抓住了，刀从她手上滑落到地板上。

红面歹徒从后面死死抓住罗莫娜，刀伤痛得他边哼哼边咒骂。罗莫娜拼命挣扎着，想甩开他。

卧室内绿面杀手夺下了扬西手中的箱子，将他打翻在地，然后举起手中的屠刀狠狠地扎进了扬西的胸膛。

在杀手反复重击扬西时，罗莫娜拼命喊叫。她用脚往后猛踢那个抓住她的杀手的膝盖，那杀手稍一放松，罗莫娜就挣脱开了。

罗莫娜一抬眼，见那个杀害扬西的绿面匪徒正朝自己扑来。她想躲开他，但还是被他撞上了。她向身后倒去，将身后的那个杀手撞倒在地，并摔在了他的身体上。她尖叫着，成了两个杀手身体之间的肉馅子。

压在罗莫娜身上的杀手抽出一把小刀，轻轻弹开，用它来刺罗莫娜。她抓住他的胳膊，拼命反抗，使刀不能接近她。但刀最终还是划向她的脸。

罗莫娜身下的杀手一声不响死死抱住她的腰。她哼了哼，身体就要被他挤扁了。

“再见了……臭婊子！”上面的杀手骂道。

这下完了，罗莫娜想，自己这回就像动物一样死在两个男人手

上了。绿面杀手换了只手，用他全身重量持刀刺了下来。罗莫娜臂力不支，胳膊弯曲了。她将身子扭向一边，推开了身上的歹徒，像个瓶子一样滚个不停，结果刀子扎在身下那个歹徒的肩上。

红面歹徒喊了起来，那长长的杀猪般的嚎叫震耳欲聋。她身上的歹徒失去了平衡。罗莫娜用尽全力猛推，将他推开，使他笨拙地倒向一边。

罗莫娜挣扎着站起来冲出房间。她望着卧室的门，门显得那么遥远。这时她听到身后有人正爬起来。她看见公文箱在地上，想都没想双手一把夺了过来。

她举起箱子就向上一阵乱舞。箱子的棱角居然一下子砸中冲近的杀手的太阳穴上。他瘫软下来，单膝跪地，罗莫娜赶上一步，使尽全身力气又将箱子向他砸去。这一回砸的是头部，他被摆平了。那绿面匪徒沉重地哼哼着企图爬起来，但又倒了下去。罗莫娜加大力度猛击他的头部。

她一动不动地站了一会儿。她浑身是血，汗流满面，更吓坏了。只见扬西躺在地板上的血泊中，死不瞑目，一只手还向上伸着，好像要够什么东西似的。

“啊！不，不不！”她语无伦次，朝扬西的尸体迈了半步。

有人呻吟了一声，罗莫娜跳了起来。那两个杀手还没死呢，她忽然明白，“赶快离开这儿。”她自言自语。

她抓起自己的衣服和钱包，但一转念又想起自己没钱，于是从衣架上扯过扬西的钱包，冲出房间，手里拿着她的武器——黑色金属公文箱。

罗莫娜跌跌撞撞一边穿外衣一边下楼梯。扬西总是有保镖守在外面监视这座房子。她必须赶快到他们那儿去，告诉他们所发生的一切。她下完楼梯，跑出前门，恐怖地四下张望。

一个人也没有，保镖们已经走了。

罗莫娜寻找她的车钥匙，终于找到了。有人放了一首奇特的

歌曲,而她的手却失控地抖个不停。她冲向自己的车,飞快地将车开走了。

2. 玩 偶 匣

弗兰克·墨菲法院大厦坐落在底特律繁华地段的圣·安托万大街,与它的老大哥——博宾大街 1300 号的警察局相距仅一箭之遥。弗兰克·墨菲大厦里还有刑事法庭,那是韦恩县审理刑事案件的巡回审判庭的分支机构。

刑庭是全国最为繁忙的法庭之一,它的法官和工作人员仿佛是复杂机器的组成部分。每年都要审理数以千计的案子。法官中四分之三是黑人,陪审团则来自一个百分之九十为黑人的城市。

弗兰克·墨菲大厦的七楼上,助理检察官杰西·金正要将一个人送走。在拥挤的法庭上,这个人站在证人席前。

一个被告站在证人席上,^①这使他很高兴。让被告作证从来就是个错误。这个家伙很傲慢。他以为他能面对公德来作伪证。监狱里塞满了犯这一类错误的犯人。

证人迈克尔·怀特诱奸了一个叫吉尔达·里斯的妇女。他声称是通奸;但她身上的伤痕及阴部的外伤有力地揭露了他的谎言。

怀特有着性犯罪前科,但由于禁止有前科的被告作证,所有那些证词都被排除了。杰西力图在这一法律条款的解释上花些精力,可是法官不买账。

迈克尔·怀特是个人高马大的黑人,身高六英尺六英寸,体重

^① 在英美法系中,犯罪嫌疑人、被告人在审判中享有沉默的特权,但如做无罪答辩,则须作为证人在证人席上接受质询,其陈述须受到控辩双方的交叉询问。

二百五十磅左右。他是个经常酗酒的建筑工人，是工友们的大哥大，但他不善于利用美国宪法第五条修正案^① 为自己辩护，并且采取了律师激烈反对的立场。

“……那么，怀特先生，”杰西说，“你的证词是说里斯女士脱完衣服后还为你跳舞了？”

“不错，是这样的。”怀特说。

“里斯女士放音乐了没有？”杰西问道。

“唔，没有；她只是跳舞。你知道，像她这样吃色情饭的需要它。”

“它？”杰西问，“‘它’指什么？”

被告的法律顾问丹尼斯·肯德里克斯，一位瘦得皮包骨头的秃顶小老头站了起来，“反对，法官大人，我们都知道这是个什么案子。”

“法官大人，”杰西说，“证人涉及了一个模糊的词语‘它’，我只想搞清‘它’是指什么。”

“反对无效。”法官说。她是个五十多岁的黑人妇女，名叫巴拉·雷德福，一个完全不说废话的法官。

杰西乘机回到他的桌边喝了口水。就在他停下来喝水的当儿，一位身穿红色宽罩衫的黑人妇女走进了法庭。迈克尔·怀特一见那位妇女立刻表现出震惊。杰西看出这一点，笑了笑，走回到证人席。

“作伪证是严重的犯罪。”杰西说，“如果我们查明你在说谎，你的刑期会比现在判得更长。”

“她来干什么？”迈克尔·怀特指着红衣女士，“她是来作证还是来干什么？”

“法官大人，我请求暂时休庭。”肯德里克斯说道。

^① 美国宪法第五条修正案指出：在任何刑事案件中，不得强迫任何人自证其罪。